@espéranto-Vendée

N° 72, mars 2009. Rédaction, documentation, information générale :
Espéranto-Vendée, Henri Masson, Le Grand Renaudon, 85540 Moutiers les Mauxfaits
Téléphone-fax/répondeur-enregistreur : 02 51 31 48 50
<espero.hm*wanadoo.fr> (* = @) http://esperanto-vendee.asso-web.com

Impri. sp. DVA La Roche-s/Yon

L'autre façon de voir le Globe

Une expérience stimulante

Le samedi 7 mars, au Cybercentre de La Roche-sur-Yon, une vingtaine d'adhérents de l'association Espéranto-Vendée ont participé pour la première fois à une expérience consistant à mettre en relation, par la technique audio-visuelle Skype, des élèves des cours avec des espérantophones du Japon, de Chine et du Brésil.

Le fait que l'un des responsables du Cybercentre de la Roche-sur-Yon se soit intéressé à l'espéranto voici plus ou moins dix ans à l'occasion d'une réunion d'information d'Espéranto-Vendée a facilité cela. Son aide a été précieuse et a contribué à ce succès.

Les premiers interlocuteurs ont été Mme Miwa GOTO, d'une ville proche d'Osaka, Japon, et son amie Mineko JOŜIKAŬA (Yoshikawa). Le suivant a été An DEŜUN (Deshoun), président des associations d'espéranto de Pékin. Le dialogue a été sympathique et même teinté d'humour avec An DEŜUN (visible sur Foto-albumo — **Remarque** : les liens hypertextes sont actifs en lecture à l'écran du PDF de ce numéro). Cette première expérience a enthousiasmé et stimulé les participants.



Malheureusement, pour une cause inconnue, le contact n'a pas pu être établi avec Lucià Marder (pseudonyme Karesema) de Porto Alegre (Brésil) qui avait déjà vécu, en 2007, une très belle expérience similaire avec des enfants d'une classe chinoise (photo 1, photo 2 ci-contre).

Il est souhaitable que de telles expériences se multiplient. Elles permettent à tous les élèves de longs voyages virtuels à travers le monde et contribuent à renforcer leur conviction sur la valeur,l'intérêt et l'utilité de l'espéranto. Un contact trop tardif avec des pays anglophones, dans le but de montrer que l'espéranto est utilisable là-aussi, n'a pas permis un échange supplémentaire. Le décalage horaire (plus 8 et 7 heures avec, respectivement, le Japon et la Chine; moins 5 ou 4 heures suivant la saison avec le Brésil) peut poser un problème. Pour un échange futur du même genre, cette fois panaméricain, bienvenues seront les propositions de pays hispanophones, lusophones et anglophones de tout ce continent*.

Henri Masson

Remarques : Cet article peut être vu sur le site d'Espéranto-Vendée avec des photos, une copie d'article d'"**Ouest-France**", des compte-rendus rédigés en trois groupes par des élèves ayant participé à l'expérience : Albert, Viviane, Cécile et Gérard; Joseph, Chantal et Jean-Claude; Marie-Claire, Martine et Bernadette.
Depuis la diffusion bilingue espéranto-français de notre article, une proposition sympathique nous est parvenue de l'Université de Rochester (État de New York).

Eurobabel

Devant l'impasse linguistique dans laquelle l'Union européenne s'enfonce, les appuis se multiplient en faveur de l'espéranto comme langue commune et équitable

• *"(Mme Marie-Christine Blandin) a regretté que l'Europe ait manqué le rendez-vous de l'espéranto, estimant que cette utopie aurait contribué à une égalité de traitement entre tous les partenaires européens en matière linguistique."* (extrait du rapport de M. Jacques Legendre sur la proposition de résolution européenne n° 204 (2008-2009)

• Le problème avait pourtant été prévu et signalé depuis longtemps : *"A l'heure actuelle, avec onze langues, les cabines et la régie occupent déjà 45% des salles de travail. De plus, le marché des interprètes n'est pas assez riche. On ne trouve plus, paraît-il, d'interprètes pour les langues les moins parlées. Comme le finnois ou le suédois. Enfin l'enveloppe budgétaire nécessaire (40% d'augmentation cette année) commence «à faire tousser». Et ce n'est en fait que le début du processus, puisque l'élargissement est en marche… Certains dans la maison commencent à penser que le système va exploser et qu'il ne sera plus possible pour chaque parlementaire d'écouter et parler dans sa langue."* (**Sud-Ouest Dimanche**. 26-11-1995**)**

• La section allemande de **Europe - Démocratie - Esperanto** (EDE : http://www.e-d-e.org/) a recueilli les 4000 signatures nécessaires pour pouvoir participer aux élections européennes de 2009.

Son slogan : "*EDE - damit Europa sich versteht*" (EDE - pour que l'Europe se comprenne). La tête de liste est Reinhard Selten, prix Nobel d'économie 1994. Il avait appris l'espéranto comme adolescent et le parle couramment.
Lancé en France en 2003, EDE a participé aux élections européennes de 2004.

Fête du Livre Jeunesse d'Aizenay

du 26 au 30 mars.

La Fête du Livre Jeunesse d'Aizenay invite Zaü Illustrateur et vous propose, dans le cadre de son exposition de «livres matières», d'écrire, d'inventer, d'illustrer autour du thème : Comment ça va sur la Terre ?
http://www.fetedulivre-aizenay.fr/

Journée Internationale de la Femme 2009 à Hiroshima : 271 messages de solidarité en espéranto de 69 pays. Des Vendéens y ont participé. Compte-rendu sur : http://www.ipernity.com/blog/32119/134934

Pour une langue commune équitable

Deux députées européennes ont milité pour l'espéranto quand elles étaient étudiantes. Aujourd'hui, elles soutiennent cette langue :

• Mme Ljudmila Novak (Slovénie) a proposé des amendements en faveur de l'espéranto au projet de rapport Vasco Graça Moura sur le multilinguisme.

• Mme Malgorzata Handzlik (Pologne) a proposé successivement l'Association Universelle d'Espéranto pour le prix Nobel de la Paix 2008 puis 2009.



Ci-contre en 2007 lors d'une conférence prononcée en espéranto devant le congrès de SAT-Amikaro à Bordeaux (Photo H. Masson).

Espéranto-Vendée

Cotisation pour l'année civile.

10 € minimum (abonnement compris). Abonnement seul (6 numéros) : 6 € à adresser à Patrice JOLY, 5, impasse Léon Harmel, Les Robretières, 85000 La Roche-sur-Yon.T. 02 51 62 11 33. Chèque à l'ordre de :

ESPÉRANTO-VENDÉE

Cours oraux

St Michel-en-L'Herm
Débutants avec Stéphane Robert
Tél. 02 51 30 26 37.
<grs*grs-gravure.com>.

Afin de couvrir les frais de formation d'enseignants qualifiés, une participation de 40 €, payable en octobre, est demandée. Elle inclut la cotisation annuelle de 10 €.

Cette formation s'adresse non seulement aux enseignants (en activité ou en retraite) intéressés par cette approche de l'enseignement des langues, mais aussi aux personnes attirées par la recherche pédagogique et le partage des connaissances

Stages organisés par Espéranto-Vendée

But : se perfectionner dans la connaissance et la pratique de l'espéranto en 6 journées. Cette série de stages s'adresse à tous ceux qui ont déjà des bases en espéranto (1 an de cours au moins ou équivalent. — Possibilité d'acquérir ces bases par CD-ROM, DVD et Internet)
Dates : Un samedi par mois durant six mois : 8 novembre, 6 décembre, 10 janvier, 7 février, 7 mars, 4 avril, de 9h 30 à 12h 30 et de 13h 30 à 16h 30 chacun apportant son repas de midi.
Chaque journée sera conçue de façon à ne pas pénaliser ceux qui ne pourront pas participer à toutes.
Lieu : Lycée Nature, La Roche sur Yon
Prix : 40 € (10 € pour adhésion à Esperanto-Vendée et 30 € participation aux frais d'enseignement)
Tél : 02 51 62 11 33 ou 02 51 98 86 68
<lejeaulucette*wanadoo.fr>

Cours sur Internet

Des cours existent aussi sur Internet : www.ikurso.net ou http://fr.lernu.net/

Centres de stages

Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, 49150 Baugé.
Tél. 02 41 89 10 34.
<kastelo*gresillon.org>
<http://gresillon.org>
Vienne : Centre Espéranto, Rue du Lavoir, 86410 Bouresse.
Tél. + fax 05 49 42 80 74.
<informoj*kvinpetalo.org>
<www.kvinpetalo.org/>

Toute personne ayant accès à Internet peut s'inscrire gratuitement et sur simple demande à la liste de diffusion d'informations et d'annonces concernant l'espéranto en Vendée (conférences, expositions, ouverture de cours, rencontres, annonce d'émissions radio ou TV, etc.) et dans le monde : <espero.hm*wanadoo.fr>

Union européenne

"*Gouverner, c'est prévoir*"... Ils n'ont pas prévu.

"Tous les candidats sont d'accord pour dire qu'«il faut élargir l'Europe», mais savent-ils quel casse-tête est déjà cette Europe à quinze avec ses onze langues officielles. On risque un problème institutionnel majeur à terme. Par exemple, savez-vous que pour qu'un texte communautaire ait valeur juridique il faut qu'il soit traduit et disponible dans les onze langues de la Communauté ? Comme on manque en ce moment d'interprètes en finnois et en suédois, aucun texte ne peut entrer en vigueur."

Catherine Nay, "**Valeurs actuelles**". 15 avril 1995

Questions parlementaires
2 mars 2009
P-1319/09
QUESTION ÉCRITE posée par Véronique Mathieu (PPE-DE) à la Commission

Objet : Consultations publiques de la Commission

Dans son arrêt du 20 novembre 2008 relatif à l'affaire T-185/05 opposant l'Italie à la Commission, le Tribunal de première instance des Communautés européennes a annulé la décision prise par la Commission lors de sa 1678e réunion, du 10 novembre 2004, selon laquelle les publications externes au Journal officiel des Communautés européennes des avis de vacance pour les postes d'encadrement supérieur se feront en allemand, en anglais et en français.

Cette décision du Tribunal de première instance est conforme au principe d'égalité de traitement et d'accès à l'information entre tous les citoyens européens.

Allant à l'encontre de ce principe, au regard duquel elle a été condamnée, la Commission continue de publier ses consultations publiques en langue anglaise seulement, au mépris des vingt-deux autres langues officielles de l'Union européenne et de l'immense majorité des citoyens européens dont l'anglais n'est pas la langue maternelle. Au mépris de ce principe fondamental s'ajoute la nécessité, pour les citoyens, de disposer d'un accès Internet pour répondre au questionnaire, ce qui n'est pas toujours le cas.

Ainsi, la consultation relative au piégeage, intitulée Your attitude towards the regulation of trapping in the EU, n'est disponible qu'en anglais, ce qui empêche bon nombre de citoyens de s'exprimer sur cette question. Cette situation va entraîner une évidente disparité entre les réponses obtenues, mais aussi une surreprésentation de certaines vues au détriment des autres, biaisant ainsi les résultats de la consultation.

Dans ces conditions, comment la Commission justifie-t-elle la poursuite de cette pratique inéquitable qui consiste à publier ses consultations publiques dans une langue seulement?

À défaut de fournir une réponse satisfaisante, la Commission devra annuler la consultation en cours relative au piégeage et mettre en place une nouvelle consultation, disponible dans toutes les langues de l'Union européenne, afin de faire respecter l'égalité entre les citoyens européens.

Communication au sein des institutions européennes (UE) et de l'Universala Esperanto-Asocio (UEA)

Traduction d'un document bilingue publié par Dan van Herpe, Belgique, sur son site en néerlandais et en espéranto. Les Congrès Universels sont organisés depuis 1905. Le premier eut lieu à Boulogne-sur-Mer. L'Association Universelle d'Espéranto été fondée en 1908. Depuis, elle se charge de leur organisation.

Union Européenne

Réunion plénière
- Membres : 785 (1)
- États : 27 (1)
- Langues de travail : 23 (2)
- Traducteurs : ? (max. 700) (3)
- Interprètes: 800 => 1.000 (2)

Coûts de traduction de toutes les institutions européennes
en 2006 : 800.000.000 € (4)

Évaluation du système
+ : démocratique : chacun parle dans sa langue maternelle
+ : respect de la langue et de la culture de chacun
– : compliqué, par le biais d'un interprète
– : malcommode et inefficient
– : possible seulement en locaux équipés
– : onéreux et coût en hausse permanente

Congrès Universel

Réunion plénière
- Participants: ± 2000
- Pays: ± 60
- Langue de travail : 1
- Traducteurs : 0
- Interprètes : 0

Coûts de traduction de toutes les activités de l'UEA:
depuis 1905 (équivalent euro) : 0,0 €

Évaluation du système
+ : démocratique : personne ne parle dans sa langue maternelle
+ : respect de la langue et de la culture de chacun
+ : simple, d'homme à homme
+ : pratique et efficace
+ : inconditionnel : partout et toujours
+ : gratuit dans toutes les conditions

Références (**remarque** : les liens sont actifs sur le document PDF à l'écran) :
(1): http://www.europarl.europa.eu/parliament.do?language=NL&id=146
(2): http://www.europarl.europa.eu/parliament/public/staticDisplay.do;jsessionid=69661C2275CC0FD5F30C290DB08E8705.node1?language=FR&pageRank=4&id=155
(3): http://www.europarl.europa.eu/parliament/public/staticDisplay.do?language=FR&pageRank=3&id=155
(4): http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/06/173&format=HTML&aged=1&language=FR&guiLanguage=en